



ӘЛ-ФАРАБИ атындағы
ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

AL-FARABI KAZAKH
NATIONAL UNIVERSITY

ХАБАРШЫ

ФИЛОЛОГИЯ СЕРИЯСЫ

ВЕСТНИК

СЕРИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ

BULLETIN

PHILOLOGY SERIES

5(163) 2016

Молдажанов Е.Ж.

**Официально-деловая лексика
в дискурсе общественных
деятелей Казахстана и России**

Статья посвящена описанию дискурса современных общественных деятелей Казахстана и России. В ней представлен краткий обзор научной литературы, касающейся основных терминов: официально-деловой стиль, дискурс и др. Цель статьи – пронаблюдать за процессом взаимопроникновения официально-делового и публицистического стилей и выявить особенности функционирования официально-деловой лексики в дискурсе общественного деятеля на современном этапе. Для иллюстрации основных положений, представленных в данной статье, привлечены материалы интервью с видными российскими и казахстанскими деятелями – Малый Алексей и Абенев Мурат. При анализе лексического уровня дискурса данных общественных деятелей была взята за основу классификация Л.Г. Самотик. Наблюдения позволили автору выявить особенности функционирования официально-деловой лексики в публицистическом стиле. Это дало возможность утверждать о взаимопроникновении официально-делового и публицистического стилей.

Ключевые слова: официально-деловая лексика, публицистический стиль, дискурс, интервью, деятель.

Moldazhanov Y.Zh.

**The lexicon in the discourse of
public figures of Kazakhstan and
Russia**

The article describes the discourse of contemporary public figures of Kazakhstan and Russia. It presents a brief review of the scientific literature on the basic terms: official-business style, discourse, and others. The purpose of the article is to observe the process of interpenetration of official-business and journalistic styles and to identify the peculiarities of the official business language in the discourse of public figure at the present stage. In order to illustrate the basic provisions that presented in this article, are involved the materials of interviews with prominent Russian and Kazakh leaders – Malyi Aleksey and Abenov Murat. When analyzing the lexical level of public figures discourse as a basis was taken L.G. Samotik's classification. The observations allowed the author to identify the features of the functioning of the official business language in journalistic style. This made it possible to assert that the interpenetration of official-business and journalistic styles.

Key words: lexicon, discourse, journalistic style, interview, figure.

Молдажанов Е.Ж.

**Қазақстан мен Ресей елдерінің
қоғам қайраткерлерінің
дискурсындағы ресми-іс қағаз
лексикасы**

Мақала Қазақстан мен Ресейдің қазіргі қоғам қайраткерлерінің дискурсына негізделген. Мұнда ресми-іс қағаз стилі, дискурс және т.б. негізгі терминдерді жүйелеген ғылыми еңбектерге қысқаша мәлімет беріледі. Мақаланың мақсаты – ресми-іс қағаз және публицистикалық стильдің арақатынасын жіті бақылап, қазіргі қоғам қайраткерлерінің сөйлеуіндегі ресми-іс қағаз лексикасының қызметін табу. Мақалада көрсетілген негізгі мысалдар Малый Алексей мен Мұрат Әбенев сынды Ресей мен Қазақстанның беделді қоғам қайраткерлерінің сұхбаттарынан алынған. Аталған қайраткерлердің дискурсы Л.Г. Самотик жасаған негізгі топтастыру арқылы лексикалық талдаудан өтті. Бақылау әдісі мақала авторына публицистикалық стильдегі ресми-іс қағаз лексикасының қызметін даралауға көмектесті. Бұл ресми-іс қағаздар мен публицистикалық стильдің арасында байланыс барын дәлелдеуге сеп болды.

Түйін сөздер: ресми-іс қағаз лексикасы, публицистикалық стиль, дискурс, сұхбат, қайраткер.

ОФИЦИАЛЬНО- ДЕЛОВАЯ ЛЕКСИКА В ДИСКУРСЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ КАЗАХСТАНА И РОССИИ

Настоящее исследование изначально заключает в себе противоречие. Официально-деловой стиль, хотя и представлен в устной форме, все же больше присущ речи письменной. Он отличается стандартностью, стабильностью и консервативностью. В связи с этим про официально-деловые тексты, документы чаще говорят, что они не «пишутся», а «составляются» [1]. Поэтому представляется сложным найти элементы такого стиля в речи общественных деятелей, дискурс которых зачастую имеет устный характер. Однако если углубиться в рассмотрение специфики развития и функционирования официально-делового стиля, то обнаруживается тот факт, что в настоящее время официально-деловой стиль стал активно проникать в другие стили, в частности в публицистический. Отсюда цель статьи – пронаблюдать за процессом взаимопроникновения официально-делового и публицистического стилей на основе официально-деловой лексики.

Обратимся вначале к определению понятия официально-деловой стиль (далее – ОДС). ОДС в современной науке представляет собой книжный стиль и ему присуща письменная форма. Существует также устная форма, примерами которой служат доклады общественных и государственных деятелей, выступления на торжественных заседаниях и проч. Сферой обслуживания ОДС являются официальные сферы взаимоотношения людей. Сюда входят отношения между населением и властью, между разными странами, между организациями, предприятиями, также учреждениями, и, конечно, между обществом и личностью. Таким образом, деловая речь может быть представлена в широкой сети актуальных официально-деловых ситуаций и в соответствующих жанрах документов [2, 234].

Л.В. Рахманин под термином «официально-деловой стиль» понимает особенности языка в служебных документах, в первую очередь документов организационно-распорядительного типа, таких, как постановление, акт, приказ, отчет, договор [3, 12].

Г.Я. Солганик отмечает две особенности ОДС. Первое – это отсутствие двусмысленности и разночтения. Второе – ограниченный круг тем. Эти две особенности определили набор средств языкового выражения, а также формы и приемы,

«Расщепленные» сказуемые: *делать запрос, вносить коррективы, осуществлять контроль, ввести меры, уйти в отставку, установить рекорд, создать олимпийский резерв, нести ответственность, провести экспертизу* и др.

Группа сокращений: *госзаказ, законопроект, спорткомплекс, вуз, СМИ, TIMSS, PISA, ЕНТ, ЕС* и др.

Собирательные существительные: *министерство, ведомство, государство, Кабинет министров, правительство, Министерство спорта* и др.

Отглагольные существительные: *влияние, освещение, реформирование, управление, финансирование* и др.

Кроме многочисленной и разнообразной представленности терминологической группы, в дискурсе М. Абенова также хорошо представлена группа общеупотребительной лексики, которая используется не только в одной сфере, в связи с чем меняются и значения слов. На наш взгляд, это отражает широту

сферы деятельности общественного деятеля. Также достаточно широко представлены группы «штампов» и сокращений, что говорит об умении и навыках работы М. Абенова с нормативными документами, их составлением либо с их анализом.

Итак, в процессе исследования публичной речи общественных деятелей России и Казахстана выявлено, что в публицистический стиль (каковым является язык интервью) гармонично проникают лексические единицы официально-делового стиля. Анализ лексического уровня дискурса российских и казахстанских общественных деятелей позволяет сделать следующие выводы: официально-деловая лексика широко представлена в дискурсе данных деятелей; наиболее репрезентативные (а значит, более используемые) группы языковых единиц: термины и общеупотребительная лексика, аббревиатуры и «штампы»; и менее репрезентативные группы: «расщепленные» сказуемые, и отглагольные существительные.

Литература

- 1 Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. – 1955. – № 1. – 220 с.
- 2 Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
- 3 Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. – М.: Высшая школа, 1988. – 238 с.
- 4 Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 256 с.
- 5 Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 327 с.
- 6 Толковый словарь русского языка Ожегова С.И. [Электронный ресурс] URL: <http://ozhegov.textologia.ru/> (дата обращения 20.11.2016).
- 7 Самотик Л.Г. Лексика современного русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 510 с.
- 8 <http://www.kommersant.ru/doc/1391397>. (дата обращения 20.11.2016).
- 9 <http://magas.ru/content/intervyu-aa-malogo-prezidenta-fbsr> (дата обращения 20.11.2016).
- 10 <http://gazeta.caravan.kz/articles/murat-abenov-o-tekhnyaryakh-ruchnom-upravlenii-i-obrazovanii-budushhego-articleID82513.html>. (дата обращения 20.11.2016).
- 11 <http://abenov.com/murat-abenov-olimpiitsy-dostoiny-bolshego/>. (дата обращения 20.11.2016).

References

- 1 Vinogradov V.V. Itogi obsuzhdeniya voprosov stilistiki // Voprosy yazykoznaniya. – 1955. – № 1. – 220 s.
- 2 Tyulenev S.V. Teoriya perevoda: Uchebnoe posobie. – M.: Gardariki, 2004. – 336 s.
- 3 Rahmanin L.V. Stilistika delovoy rechi i redaktirovanie sluzhebnykh dokumentov. – M.: Vysshaya shkola, 1988. – 238 s.
- 4 Solganik G.YA. Stilistika teksta: Ucheb. posobie. – 3-e izd. – M.: Flinta: Nauka, 2001. – 256 s.
- 5 Gal'perin I.R. Ocherki po stilistike anglijskogo yazyka. – M., 1958. – 327 s.
- 6 Tolkovyy slovar' russkogo yazyka Ozhegova S.I. [EHlektronnyj resurs] URL: <http://ozhegov.textologia.ru/> (data obrashcheniya 20.11.2016).
- 7 Samotik L.G. Leksika sovremennogo russkogo yazyka. – M.: Flinta: Nauka, 2012. – 510 s.
- 8 <http://www.kommersant.ru/doc/1391397>. (data obrashcheniya 20.11.2016).
- 9 <http://magas.ru/content/intervyu-aa-malogo-prezidenta-fbsr> (data obrashcheniya 20.11.2016).
- 10 <http://gazeta.caravan.kz/articles/murat-abenov-o-tekhnyaryakh-ruchnom-upravlenii-i-obrazovanii-budushhego-articleID82513.html>. (data obrashcheniya 20.11.2016).
- 11 <http://abenov.com/murat-abenov-olimpiitsy-dostoiny-bolshego/>. (data obrashcheniya 20.11.2016).

<i>Baiei A., Akimbekova G.</i>	
Neurolinguistics values of use of multimedia technology to work with text	120
<i>Khairusheva Ye.E., Yegizbayeva N.Zh.</i>	
Teaching theses compiling as a peculiar kind of intellectual-speech activity of students	126

Section 4 Theory and methodology of translation

<i>Mussaly L.</i>	
Lermontovs poem «Sail» translated by Abay: the problem of adequacy	132

Section 5 Young Authors

<i>Moldazhanov Y.Zh.</i>	
The lexicon in the discourse of public figures of Kazakhstan and Russia.....	138